

**Zeitschrift:** Ingénieurs et architectes suisses  
**Band:** 107 (1981)  
**Heft:** 3: SIA, no 1, 1981

## **Werbung**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 29.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Ingénieurs et architectes suisses

Bulletin technique de la Suisse romande

Paraît tous les 15 jours

107<sup>e</sup> année

N° 3/81 5 février 1981

## Rédaction

Rédaction de « Ingénieurs et architectes suisses », tirés à part, renseignements:

Av. de Cour 27,  
CH-1007 Lausanne  
Tél. (021) 47 20 98 (mardi et jeudi, 14 h. à 16 h. 30)

Jean-Pierre Weibel,  
ing. EPFZ-SIA,  
rédacteur en chef

Walter Peter, ing. EPFL-SIA,  
rédacteur

### Impression:

Imprimerie La Concorde  
1066 Epalinges

Les manuscrits ne seront rendus qu'après accord avec la rédaction

La reproduction même partielle du texte et des illustrations n'est autorisée qu'avec l'accord de la rédaction et l'indication de la source

## Abonnements

Un an, Suisse Fr. 83.—  
Un an, étranger Fr. 89.—

Prix du numéro, Suisse Fr. 5.—  
Prix du numéro, étranger Fr. 6.—

Abonnement à prix réduit pour les étudiants et les membres SIA, A<sup>3</sup>E<sup>2</sup>PL, GEP, ASIC, FAS et UTS.

## Régie des annonces



IVA SA de publicité internationale  
19, av. de Beaulieu  
1004 Lausanne  
Tél. (021) 37 72 72

Siège central:  
Mühlebachstr. 43, 8032 Zurich  
Tél. (01) 251 24 50

# Schweizer Ingenieur und Architekt

Schweizerische Bauzeitung

Adresse: Postfach,  
CH-8021 Zürich  
Tel. (01) 201 55 36

### Numéro 3/81

Die Energiequellen in unseren Gebäuden — können wir sie nutzen? Von *Léo Dubal*, Bern 23  
Energieverbrauch durch Lüftung. Von *Ernst Attilmayr*, Innsbruck 26  
Blockheizkraftwerk im Kunstmuseum Basel 27  
Energiesparen: kleiner Aufwand — grosse Wirkung. Von *Fritz Casal*, Rapperswil 29

### Numéro 4/81

Spannkabelverankerungen für geringe Betonfestigkeiten. Von *Jürg Däniker* und *Armin Mäder*, Zürich 39  
Statische und dynamische Verschiebungsmessungen am freistehenden Pfeiler S3 der Ganterbrücke. Von *Reto Cantieni*, Dübendorf, und *Josef Grob*, Naters 44  
Erfahrungen mit der Vorpasteurisierung von Klärschlamm in der ARA Steckborn. Von *Robert Clements*, Winterthur 49

Société des éditions des associations techniques universitaires (SEATU)

Organe officiel de la Société suisse des ingénieurs et des architectes (SIA), de la Société vaudoise des ingénieurs et des architectes (SVIA), des Sections genevoise, jurassienne et fribourgeoise de la SIA, de l'Association amicale des anciens élèves de l'EPFL (Ecole polytechnique fédérale de Lausanne),

des Groupes romands des anciens élèves de l'EPFZ (Ecole polytechnique fédérale de Zurich)

et de l'Association suisse des ingénieurs-conseils (ASIC)

## Sommaire

Tableau des concours B 9

Carnet des concours B 10

Congrès B 10

Industrie et technique B 11

EPFZ B 11

Expositions B 11, B 13

### Urbanisme

Prise en compte du piéton dans l'organisation des transports des villes des pays en développement, par *Philippe H. Bovy*

17

### Voyages

Un étudiant suisse au 100<sup>e</sup> anniversaire de l'ASME, par *Michel Degen*

28

### Informations SIA

Journées SIA 1981, Baden Assemblée des délégués de la SIA

30

Commission de révision 103 — Groupe de travail des géologues et ingénieurs-géotechniciens

Sondage d'opinion concernant la norme SIA 160 « Charges »

La Chambre suisse des experts judiciaires techniques et scientifiques

Nouvelles parutions

Nouvelles brèves

Calendrier des manifestations

### Actualité

B 13

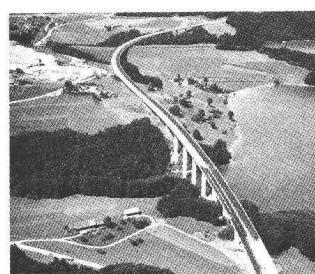
### Bibliographie

B 15

### Documentation générale

B 16

## Couverture



Viaduc du lac de la Gruyère

Cet important ouvrage d'art situé sur l'autoroute N12 a été mis en circulation il y a un peu plus d'une année par le Bureau des Autoroutes du canton de Fribourg.

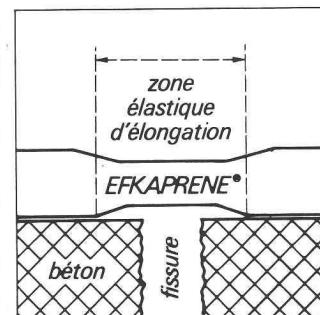
L'étanchéité de la surface de béton du tablier a été réalisée avec un monocouche à base de néoprène liquide, l'Efkaprène, fabriqué et posé par l'entreprise Kilcher. Ce système d'étanchéité protège la structure contre les infiltrations d'eau et l'action corrosive du sel, de l'huile et des acides. Cette membrane reste élastique, même à basse température; elle s'adapte en outre aux déformations de l'ouvrage dues aux conditions météorologiques, à la circulation et aux autres sollicitations. Le système Efkaprène, mis au point par l'entreprise F. Kilcher SA, est posé de la façon suivante:

- nettoyage de la surface du béton à l'eau sous très haute pression (750 bars à 900 bars),
- imprégnation avec un primer servant de couche d'accrochage,
- pose de l'étanchéité Efkaprène en deux couches,
- mise en place de granulés de caoutchouc pour augmenter l'adhérence du revêtement routier.

L'élasticité permanente de l'Efkaprène permet de « ponter » des fissures du béton jusqu'à une ouverture d'environ 2 mm. Là où le risque de fissuration est prévisible, on augmente le nombre de couches d'Efkaprène pour que l'épaisseur soit plus grande.

Le revêtement routier en asphalte coulé a été posé à 240 °C environ, température que supporte l'Efkaprène.

Le schéma ci-dessous explique le fonctionnement d'un monocouche adhérent. Si une fissure se crée, l'étanchéité s'allonge, se décolle sur les bords de la fissure et permet un allongement encore plus grand.



Adresses: F. Kilcher SA

CH-4565 Recherswil CH-1096 Cully  
Tél. (065) 35 16 35 Tél. (021) 99 27 70

## Dans le prochain numéro:

Le pragmatisme raisonné (III)

## Êtes-vous l'architecte cherchant différentes possibilités de chauffage?

Dans ce secteur, nous pouvons par exemple vous offrir:

**Pompes à chaleur:** la source de chaleur est devant votre porte. Air, eau et terre peuvent être exploités gratuitement. Les pompes à chaleur utilisent leur énergie et aident ainsi à économiser les frais de chauffage. Trois systèmes sont disponibles: la pompe à chaleur **eau-eau** où l'énergie prise dans l'eau est transmise à l'eau de chauffage. La pompe à chaleur **air-eau** puise la chaleur nécessaire dans l'air ambiant. La pompe à chaleur **sol-eau** prend quant à elle la chaleur de la terre et la transmet à l'eau de chauffage.

**Accumulateur central électrique.** Il travaille sur la base d'accumulation d'eau. Les températures d'aller et de retour peuvent être réglées de façon à obtenir des chauffages économiques, que ce soit lors d'une installation par convecteurs ou lors de chauffage par le sol.

**Chauffage par accumulation de chaleur (indirect).** Grâce aux noyaux d'accumulation, la chaleur est emmagasinée, au tarif de nuit, par les pierres réfractaires.

**Appareils de chauffage directs.** On les enclenche simplement, et une chaleur agréable est immédiatement dégagée.

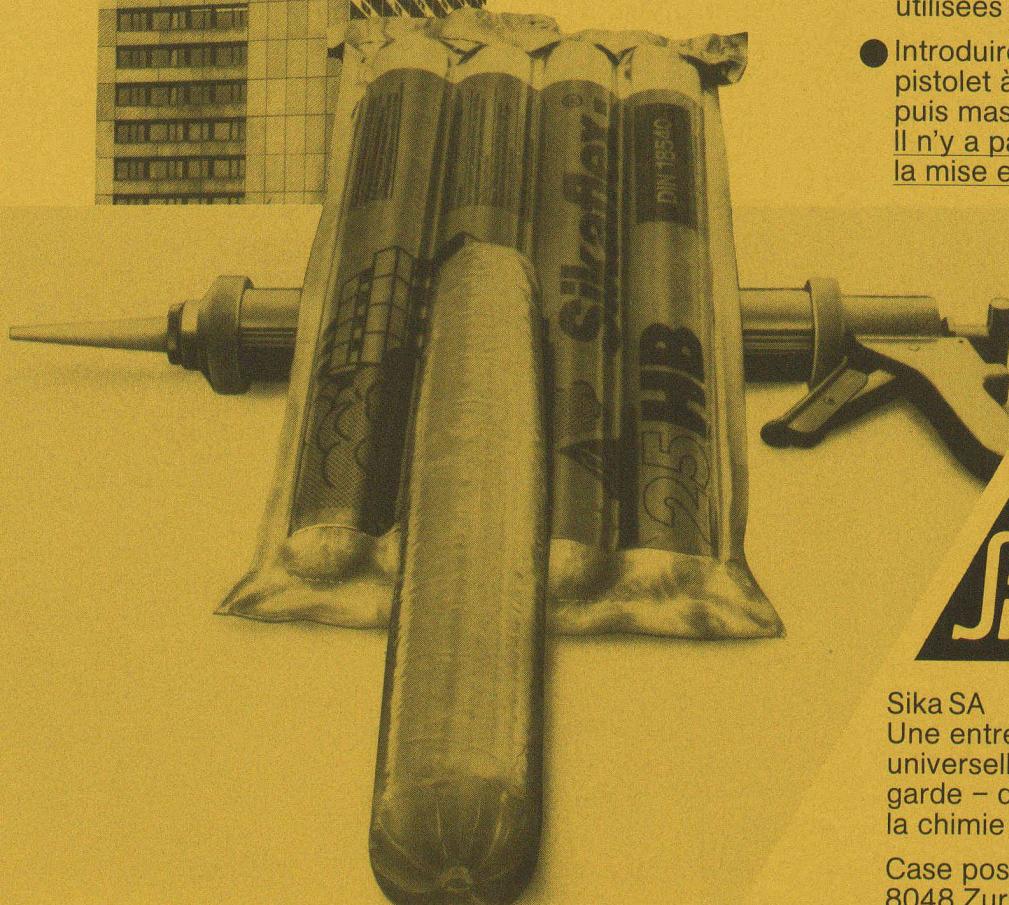
**L'alternative judicieuse:  
Des appareils  
de chauffage Siemens.**

N'oublions pas bien sûr les chauffages électriques par le plancher ou à surface libre (extérieur), composés de **conduites de chauffage électriques**. Leur conception est idéale puisque la chaleur est répandue là où elle est désirée. Ils garantissent une solution pratique et économique.

- • • • • • • • • • • • • • • •
  - **Oui!**
  - **Envoyez-moi**
  - **votre documentation**
  - Pompes à chaleur
  - Accumulateur central
  - Chauffage par accumulation de chaleur (indirect)
  - Appareils de chauffage directs
  - Conduites de chauffage
  - Nom: \_\_\_\_\_
  - Entreprise: \_\_\_\_\_
  - Rue: \_\_\_\_\_
  - No postal//lieu: \_\_\_\_\_
  - Siemens-Albis SA
  - Technique d'installation
  - Rue du Bugnon 42, 1020 Renens
  - Tél. 021/349631
- 

**La masse d'étanchéité à 1 composant  
pour les joints extérieurs dans  
le bâtiment  
qui est nettement supérieure aux  
matières d'étanchéité à 2 composants.**

# Sikaflex®-25 HB



prêt à l'emploi, à base de  
polyuréthane

- visco-élastique en permanence jusqu'à -40°C
- résistance aux intempéries insurpassable
- 1 kg de Sikaflex-25 HB produit jusqu'à 30% en plus, de mètres de joints par comparaison aux autres masses d'étanchéité utilisées dans le bâtiment.
- Introduire la portion dans le pistolet à mastiquer... puis mastiquer.  
Il n'y a pas plus simple pour la mise en œuvre!



B553  
Sika SA  
Une entreprise suisse –  
universellement à l'avant-  
garde – dans le domaine de  
la chimie de la construction

Case postale 121  
8048 Zurich

**L**a crise de l'énergie touche, entre autres besoins vitaux, le chauffage qui représente à lui seul près de la moitié de la consommation totale d'énergie en Suisse. L'économie est donc impérative. Or elle ne peut être réalisée qu'en limitant les déperditions thermiques, essentiellement en veillant à une meilleure isolation.

Fibriver, le plus grand fabricant suisse d'isolants de marque ISOVER/VETROFLEX, introduit aujourd'hui en Suisse, avec sa nouvelle gamme, une notion destinée à simplifier radicalement toutes les données de l'isolation. Cette notion, c'est la résistance thermique «R».

B676



# Résistance thermique: une notion d'avenir pour un problème d'aujourd'hui.



## Qu'est-ce que la résistance thermique?

La résistance thermique est l'aptitude d'un matériau isolant à faire obstacle à la fuite de chaleur, donc la mesure de son efficacité. Jusqu'à présent, pour caractériser le pouvoir isolant d'un produit, il fallait donner son épaisseur «*d*» et son coefficient de conductibilité thermique «*λ*» (lambda) puis se livrer à un calcul ( $R = \frac{d}{\lambda}$ ). Désormais il suffira d'indiquer le «*R*» du matériau pour exprimer son pouvoir isolant.

A l'heure où la recommandation SIA 180/1 (1980) devient impérative dans plusieurs cantons, Fibriver permet ainsi de représenter concrètement la réalité thermique.

## Un progrès dans l'isolation en Suisse.

En Suisse, les matériaux d'isolation se sont beaucoup diversifiés pour convenir le mieux possible à chaque type d'utilisation. Grâce à l'initiative de Fibriver, on aura désormais un moyen de caractériser leurs valeurs thermiques sans ambiguïté.

La notion de résistance thermique «*R*» est en effet le moyen idéal pour clarifier les choses une fois pour toutes. Elle offre plusieurs avantages:

**Facilité de comparaison.** Plus un produit est isolant, plus son «*R*» est élevé. Il apparaît donc clairement qu'un produit de  $R = 2,5$  est plus isolant qu'un produit de  $R = 2,0$ . Les chiffres parlent d'eux-mêmes. «*R*» permet de comparer directement les produits entre eux quant à leur capacité d'économiser l'énergie.

**Aisance dans les calculs.** Un des autres avantages de «*R*», c'est son caractère additif. En effet, pour calculer la résistance thermique d'un mur, par exemple, il suffit d'additionner les résistances de chacun de ses constituants (sans oublier les résistances superficielles). La somme de ces résistances est égale à la résistance du mur.

**Clarté dans le choix.** La sélection de l'isolant se fait en fonction du «*R*», les autres critères (prix, durabilité, aspect, etc.) devenant secondaires. L'avantage de «*R*» est évident: il caractérise non pas le matériau en général mais le produit précis à utiliser.

On le voit, la nouvelle unité de résistance thermique introduite par FIBRIVER/VETROFLEX représente un progrès certain pour tous les professionnels de l'isolation.

## ISOVER VETROFLEX

B676

FIBRIVER, case postale, 1001 Lausanne



# BON

Si vous désirez en savoir plus sur la nouvelle notion de résistance thermique, retournez-nous ce coupon. Nous vous adresserons gratuitement notre brochure. Vous pouvez aussi nous appeler au 021/20 42 01.

Nom:

Entreprise:

No et rue:

Code postal:

Lieu:

# « DOUBLISOL »

Un nouveau produit de qualité de :

## Durisol

Pour murs de façade:

### doublage + isolation

**en un seul élément  
Gain de temps  
Facilité de montage**

Demandez renseignements à :



Veuillez m'envoyer toute documentation sur vos nouveaux blocs « Doublisol »

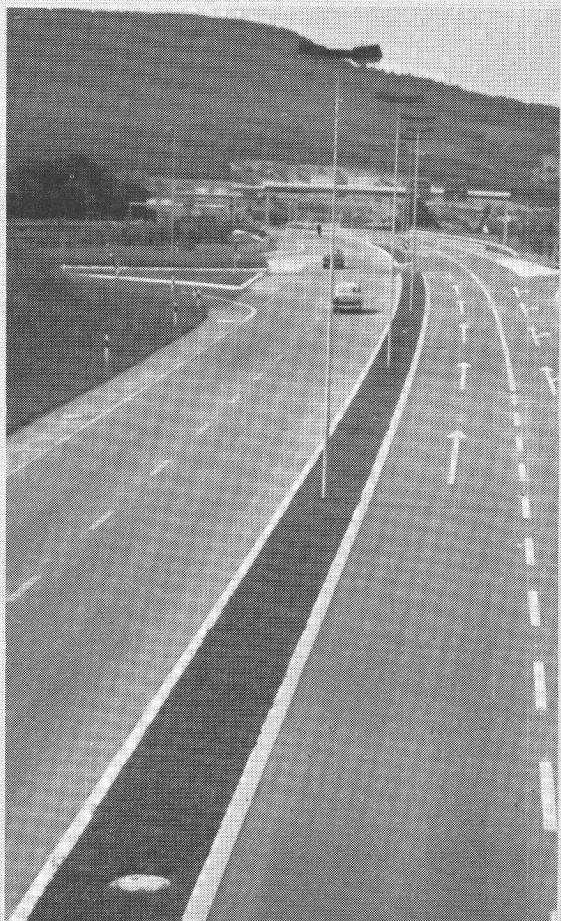
Adresse : \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

## Durisol

Villmergen S.A.

Rue de Lausanne 60  
Case postale  
1020 Renens 1  
Tél. (021) 34 74 64/65

C'est le ton qui fait la musique – c'est la bordure qui fait la route!



Bordures pour routes et îlots, en béton dur



CIMSA-SILIDUR SA

1604 PUIDOUX TEL. VENTE : 021/28 85 65  
FABRIQUE : 021/56 19 33

# Les façades-rideaux Geilinger satisfont au mieux les impératifs de l'architecture actuelle

Il ne suffit plus aujourd'hui de rechercher dans les variations modulaires des façades la solution pour la conception formelle d'une enveloppe de bâtiment: En utilisant des éléments décoratifs et fortement structurés, on cherche à donner plus de poids à l'expression architecturale. La réalisation d'une façade répondant à ces exigences demande des connaissances techniques très poussées, alliées à une grande habileté professionnelle dans l'emploi adéquat de nouveaux matériaux de construction.

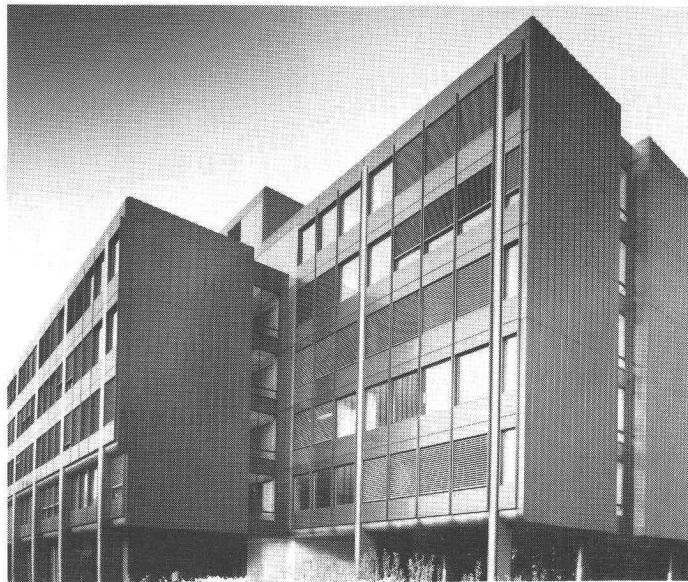
## Bâtiment d'administration à la Museumstrasse, Winterthour

winterthur  
versicherungen

Maître de l'ouvrage: Assurances Winterthour.  
Etude et architecture: Peter Stutz, architecte diplômé ETH/SIA.  
Notre livraison: 3200 m<sup>2</sup> de façades-rideaux en bronze sur 5 étages  
comportant 21 tonnes de profilés en bronze et 68 tonnes  
de tôles en laiton.

**GEILINGER**

Entreprise d'ingénierie  
et de constructions métalliques



Geilinger SA  
1462 Yvonand, Ch. des Cerisiers  
Tél. 024 3117 31, Téléx 25981

Basel, Bern, Bülach,  
Elgg, Menziken, St. Gallen,  
Winterthur, Yvonand

B435

## Nouveauté

Le vernis thermodurcissable GLASIT  
s'utilise pour:

- Châssis de fenêtres
- Revêtements de façades
- Portes et entrées
- Balustrades de balcons et d'escaliers
- Installations de vitrine
- Antennes
- Installations coupe-feu
- Portes pliables et coulissantes, etc.



**GLASIT®**  
Langage thermodurci

Nos possibilités techniques:  
Dimensions maximales  
des objets:  
Hauteur 3900 mm  
Largeur 3900 mm  
Longueur 11700 mm  
Poids 20 tonnes

### Avantages du vernis thermodurcissable GLASIT:

- Protection contre la corrosion de haut niveau de qualité
- Haute résistance aux égratignures et à l'abrasion
- Résistance extraordinaire envers les intempéries et la lumière
- Nettoyage des surfaces sans problèmes
- Multiples coloris
- Longue durée de service
- Adhérence impeccable
- Surface très fine et très lisse

**G. BLATTI SA**

8134 Adliswil  
Téléphone 01/7107676

### Coupon

Je ne veux pas de dégâts de corrosion

- Je m'intéresse à votre documentation détaillée  
 Conseil désiré

Nom:

Rue:

Compétent:

No. postal/lieu:

**Nouveau,  
à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1981**

**Mousse dure de polystyrène  
livrable  
seulement en qualité:**

Mousse dure de polystyrène, indice d'incendie V. 1,  
testé à permanence par l'EMPA selon norme SIA 279, dans  
le cadre du programme fédéral d'impulsion. Qualité suisse.

**Difficilement  
combustible.**

B625  
Lors de votre prochain achat de  
matériaux, exigez la mousse dure  
de polystyrène qui porte le  
nouvel emblème



Verband der Schweizerischen Polystyrol-Hartschaum-Hersteller  
Beethovenstrasse 11, 8002 Zürich, Telefon 01 20110 80

# SCHICHTEX

## MATERIAUX D'ISOLATION

Pour **immeubles industriels et d'habitation, halles de sport, rénovation de bâtiments anciens et construction d'étables.**

Depuis plus de 15 ans, permettent de lutter efficacement contre **le chaud, le froid, le bruit.**

# BARITEX

## PLAFONDS TENDUS

Un **tout nouveau système** qui présente des avantages constructifs et d'aspect plaisant. **Posé soignée et à sec** pour bâtiments anciens et constructions nouvelles.

**Bau+Industriebedarf AG** 4104 Oberwil / BL Tel. 061 304030

B658

## Pourquoi autant de pièces pour une fenêtre de toiture? Une construction en un seul élément est bien plus simple: Blefa BSK.

La construction complète prête à monter de la fenêtre Blefa BSK la rend plus simple. Le châssis de raccordement à la couverture est une partie intégrante de la fenêtre. Les lamelles de plomb latérales, ainsi que le tablier de plomb inférieur sont déjà en-chassés en usine. Il vous suffit de les adapter à la toiture. Montez la fenêtre de qualité Blefa BSK. Vous et vos clients serez satisfaits!

Blefa BSK – Une technique et un confort supérieurs.  
Demandez notre assistance-conseil.



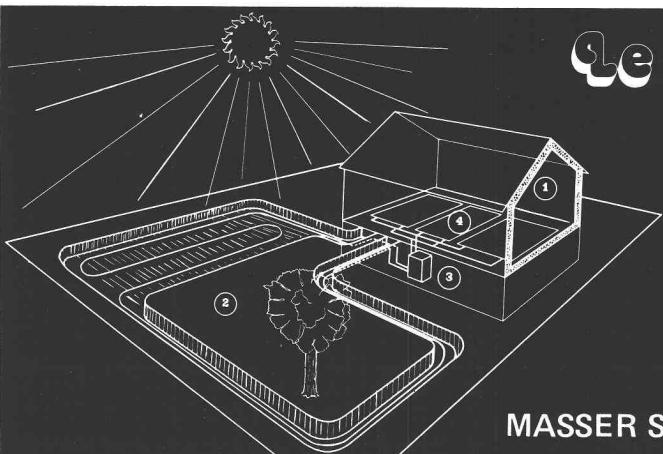
Fenêtres  
de toitures

Distribution  
BLEFA  
pour la Suisse:

GABS SA  
8304 Wallisellen  
Tél. 01/8 30 15 14



B651



## Le système "S. Masser"



Un chauffage solaire par pompe à chaleur sûr, fiable, efficace... économique

1. isoler
2. capter
3. valoriser
4. chauffer

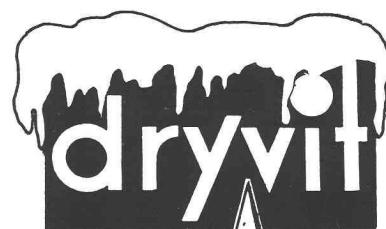
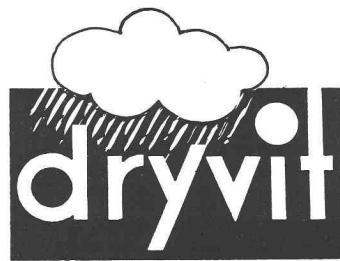
4 techniques mais un seul responsable

Devis sans frais ni engagement

**MASSER S.A.** 3 rue de la gare 1110 Morges. Tél. 021/ 71 66 11

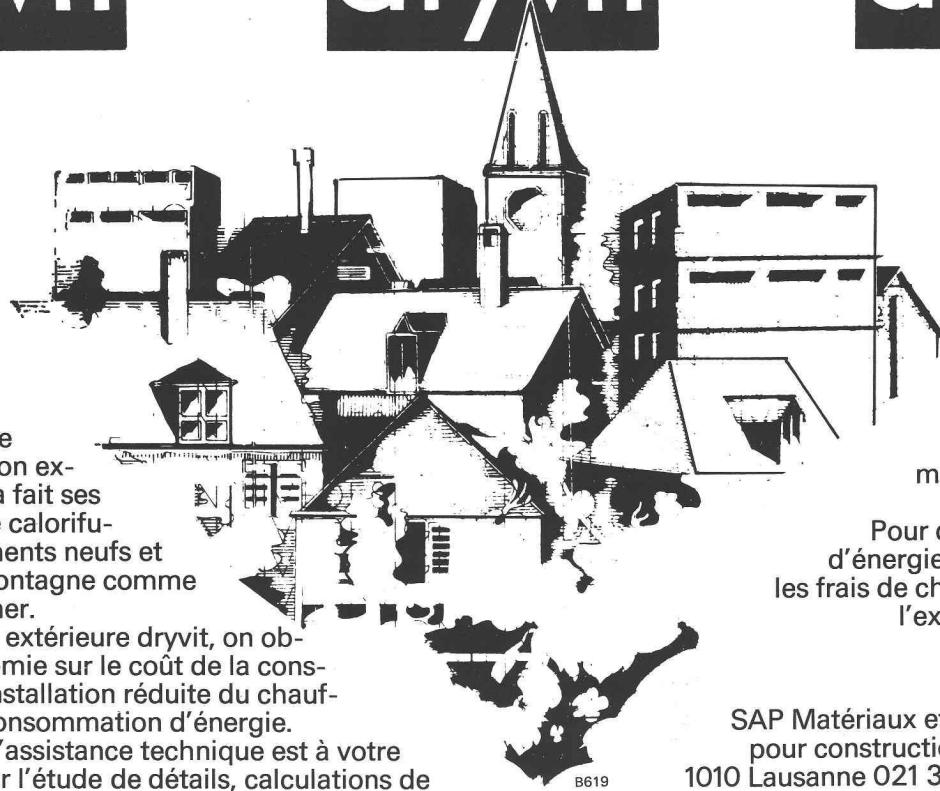
B447

11



Depuis plus de 20 ans, l'isolation extérieure dryvit a fait ses preuves pour le calorifugeage de bâtiments neufs et anciens, à la montagne comme au bord de la mer.

Avec l'isolation extérieure dryvit, on obtient une économie sur le coût de la construction, sur l'installation réduite du chauffage et sur la consommation d'énergie. Notre service d'assistance technique est à votre disposition pour l'étude de détails, calculs de



prix et tous conseils, sans engagement et sans frais de votre part.

Pour diminuer les pertes d'énergie et économiser sur les frais de chauffage, isolez par l'extérieur avec dryvit.

SAP Matériaux et chimie pour constructions S.A.  
1010 Lausanne 021 33 49 45



**Werner Maag AG, Zeltweg 44**



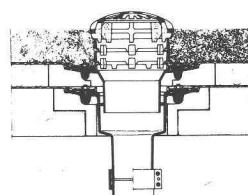
**8032 Zurich, Tél. 01/251 75 80/81  
Télex 58675**

## TECHNIQUE DE L'ÉCOULEMENT DES EAUX

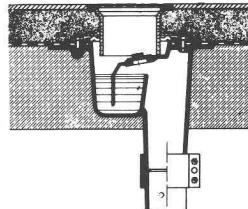
### 1 Crépines pour toits plats (principe modulaire)

Toutes les crépines avec sortie droite et latérale, avec grille plate ou hémisphérique, avec isolation complète et anneaux de surhaussement. Grille plate praticable et carrossable, force portante 15 + 150 kN.

1



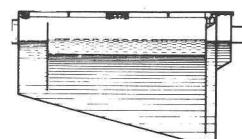
2



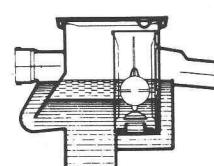
### 3 Séparateur à graisse

en fonte, en acier, en GFK, en béton, avec ou sans dispositifs de nettoyage et de rinçage automatique.

3



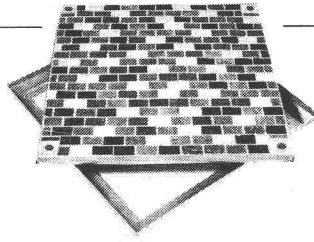
4



### 4 Séparateurs à hydrocarbures

en fonte, en acier, en béton, pour débits de 0,5-250 l/s, avec ou sans dispositifs d'obturation automatique.

5



### 5 Dispositifs anti-refoulement à double et triple sécurité

Les dispositifs à double et triple sécurité contre le refoulement des eaux sont des organes implantés dans les siphons de cave ou sur les canalisations d'évacuation, et dont le rôle est d'éviter l'inondation des sous-sols.

Adresse:

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_